

Міністерство освіти і науки України
Уманський державний педагогічний університет
імені Павла Тичини

ENGLISH FOR HISTORIANS

Навчальний посібник з англійської мови для студентів історичних
спеціальностей закладів вищої освіти

Укладач та автор Іванчук Г.П.

Умань - 2019

УДК 378.016:811.111 (075.8)

Укладач та автор:

Іванчук Г.П.

Кандидат педагогічних наук, доцент кафедри практики іноземних мов Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини

Рецензенти:

Білецька І.О.

Доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри теорії та практики іноземних мов Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини

Поліщук О.Л.

Доц., кандидат філологічних наук Черкаського національного університету імені Богдана Хмельницького

Гошилик В.Б.

Кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології факультету іноземних мов Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника

Рекомендовано до друку вченою радою Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини (протокол № 10 від 26. 02. 2019 року)

ENGLISH FOR HISTORIANS: навчальний посібник з англійської мови для студентів історичних спеціальностей вищих навчальних закладів / МОН України, Уманський держ. пед. у-тет імені Павла Тичини; укладач та автор: Іванчук Г.П. – Умань: ОМІДА, 2019. – 131с.

Підручник укладено на засадах кредитно-трансферної системи навчання. Мета посібника – навчання різним видам читання та реферування, удосконалення мовленнєвих навичок за допомогою створення професійно-орієнтованих ситуацій. Лексичне наповнення текстів відображає сучасні тенденції розвитку як розмовної так і академічної англійської мови.

Призначається для студентів вищих закладів педагогічної освіти.

Content

Передмова.....	4
MODULE 1 Ukraine's geographic and ethnolinguistic setting.....	6
BT. Territory and geography.....	10
ST1. Features of a professional, objective historian. Qualities of an objective historian.....	13
ST2. Ukraine a newly independent country.....	16
MODULE 2 HISTORICAL PERCEPTIONS.....	19
BT. The Russian historical viewpoint.....	23
ST1. The Polish historical viewpoint.....	29
ST3. The Ukrainian historical viewpoint.....	32
MODULE 3 THE RISE OF KIEVAN RUS'.....	40
BT. The origin of Rus'.....	44
ST1. Ukraine under the rule of foreign powers.....	49
ST2. The era of growth and expansion.....	52
MODULE 4 THE ADMINISTRATIVE AND SOCIAL STRUCTURE OF UKRAINIAN LANDS IN THE AUSTRIAN EMPIRE BEFORE 1848	58
BT. Austria acquires Ukrainian lands.....	61
ST1. The structure of the Austrian Empire.....	64
ST2. The Administrative and Socioeconomic Structure of Ukrainian Lands in the Austrian Empire, 1849–1914. Administrative structure.....	68
MODULE 5 Soviet Ukraine: The Struggle for Autonomy.....	71
BT. Soviet Ukraine: The Struggle for Autonomy. The government of Soviet Ukraine.....	75
ST1. The Communist party (Bolshevik) of Ukraine.....	81
ST2. The policy of Ukrainization.....	85
MODULE 6 How to become a historian.....	88
BT1. How to become a historian. Part 1 Developing Vital Skills.....	91
ST1. How to Become a Historian. Part 2 Going Pro.....	95
ST2. How to become a historian Part 3. Learning from Home.....	100
ADDITIONAL TEXTS FOR READING AND ANNOTATION.....	103
РЕКОМЕНДАЦІЇ ЩОДО АНОТУВАННЯ ТЕКСТІВ.....	123
ВИМОГИ ДО ЕКЗАМЕНУ.....	126
XPLANATORY GLOSSARY OF HISTORICAL TERMS AND GENERAL VOCABULARY.....	127

ПЕРЕДМОВА

Шановний студент! В умовах сьогодення, коли становлення Української держави має зовнішні та внутрішні виклики, історична спадщина України нерозривно зв'язана з підтримкою міжнародної спільноти. Важко переоцінити значення англійської мови, мови націй та держав якої відіграють вирішальну роль в безпековій та економічній складових України.

Сучасний студент-історик для успішного осмислення історичного минулого повинен вільно орієнтуватися в сучасних політичних реаліях, які і формують історію країни. Серед нескінченного багатства історичних джерел немалу роль відіграють англійські публікації, які проливають дещо нове світло на екзистенціональні риси формування української нації, її місце на геополітичній карті світу. Вони дають можливість по-новому оцінити історичну спадщину спільну з країнами, культура деяких з яких домінувала протягом багатьох століть існування Української держави.

Навчальний посібник “English for Historians” створений для успішного оволодіння англійською мовою та усвідомлення унікальності та самодостатності Української держави та вільної інтеграції в глобальну спільноту передових націй світу.

В посібнику ви познайомитеся з основними епохами України, її місцем у світі в конкретній історичній період, починаючи з давніх часів до Київської Русі і слов'ян та хазар, України епохи Австро-угорської імперії, України в складі Радянського Союзу та історичного сьогодення після Майдану.

Навчальний посібник створений за модульним принципом; в кожному модулі поданий історичний текст, який відображає конкретну історичну епоху. Вправи з засвоєння лексики, необхідної для розуміння та перекладу текстів, наводяться до та після текстів. В основу кожного модуля покладено тематичний цикл – навчально-методичну одиницю, яка включає комплекс базових і додаткових текстів, тренувальних вправ та творчих завдань, об'єднаних за тематичним принципом.

Навчальний посібник має на меті виробити у Вас основні навички та вміння щодо читання та розуміння оригінальної літератури за спеціальністю, ознайомити Вас з історичною лексикою та забезпечити засвоєння і використання її у мовленнєвій діяльності.

Ви також підготуєтесь до читання та розуміння оригінальної літератури з фаху, розвиваючи таким чином уміння та навички іншомовного спілкування у визначених комунікативних ситуаціях та в межах передбаченої програмою тематики.

Кожна з тем, представлених у посібнику, включає у себе комплекс базових текстів зі списком термінологічної лексики для активного засвоєння та серією післятекстових лексичних вправ з метою формування різних видів мовної діяльності; творчих завдань, спрямованих на активне відтворення засвоєної лексики та застосування її у комунікативних ситуаціях, чим забезпечується і загальний принцип розвитку мовленнєвої діяльності – послідовності та наступності при переході від простих до складніших мовленнєвих дій.

Для Вашої зручності посібник побудовано за типом 3-рівневих завдань. *Перший тип завдань* – відтворювальний, передбачає виконання нескладних вправ на закріплення лексики або розуміння тексту.

Другий тип завдань – підвищеної складності, передбачає виконання складніших вправ не лише з лексики, а й з граматики. Крім того, сюди входить аналіз історичних термінів, що буде корисно як майбутнім учителям історії, так і майбутнім історикам-науковцям.

Третій тип завдань – креативно-комунікативний, передбачає створення діалогічних ситуацій, комп'ютерних презентацій, групових дискусій та інших творчих завдань.

MODULE 1

UKRAINE'S GEOGRAPHIC AND ETHNOLINGUISTIC SETTING

Texts for reading and translating:

BT. Territory and geography

ST1. Features of a professional, objective historian.

ST2. Ukraine a newly independent country

Video tapescripts:

VT1. "Understanding Ukraine: The Problems Today and Some Historical Context"

Topics for conversation:

T 1. Geography of Ukraine.

T 2. Climate in Ukraine.

T 3. Natural Resources.

Themes for project papers and compositions:

1. Territory of Ukraine throughout the past 10 centuries.

2. The profession of a historian.

3. A particular history I would like to study.

Themes for comparative tasks:

1. How did the territory of Ukraine change in the course of time?

2. Historical perception. What do they have in common? For example the Russian historical viewpoint and The Soviet historical viewpoint?

3. History vs oral tradition – analytical comparison.

ACTIVE VOCABULARY 1

I. Read geographical terms.

Define the meaning of the following terms (You can check their meaning in the glossary of terms at the end of the book)

boundaries	inhabited	northern	to empty
borders	lowlands	peak	tributary
contiguous	landscape	peninsula	southward
coastal	lands	prange	shores
fringes	marshy		straits
hills	mountain		westward
			watershed

II. Read and learn by heart the following words and word combinations.

accordingly, adv	відповідно, таким чином
along, prep	вздовж, по
approximately, adv	приблизно
beyond, prep	поза, по той бік
boundaries, n	кордони
bounded, adj	обмежений
broad, adj	широкий
combined, v	об'єднані, разом взяті
communication, n	зв'язок, спілкування
comprise, v	охоплювати
consist of, v	складатися з
continuation, n	продовження
cover, v	покривати, охоплювати
defined, adj	визначений
delimit, v	розмежовувати
essentially, adv	по суті
evolve, v	розвиватися, еволюціонувати
facilitate, v	полегшувати
flow westward, v	текти у західному напрямку
knit, v	з'єднувати
maintain, v	підтримувати
properly, n	належним чином
rolling, adj	пагористий
roughly, adv	приблизно
setting, n	оточення
throughout, prep	по всьому, через, протягом

tip, n
to made up , n
to prompt, v
within, prep

верх, верхівка, кінець
складатися
заохочувати
у межах

III. Define parts of speech of the given words.

experience	land	maintain
perform	Plains	tributary
unfreindly	vast	Within

Nouns: _____

Verbs: _____

Adjectives: _____

Prepositions: _____

IV. What word doesn't belong here?

- 1) tributary – river – watershed – plain
- 2) mountain – range – sea – peak
- 3) plateau – plain – ethnolinguistic – land
- 4) comprise – complex – make of – consist of
- 5) size – mile – meter – feet
- 6) state – country – province – century

V. Make plural of the given nouns if possible.

- 1) foot –
- 2) reach –
- 3) boundary –
- 4) kerchief –
- 5) piano-
- 6) child –
- 7) man –
- 8) deer –
- 9) mouse –
- 10) bench –

Some questions to answer when planning the work

What is the size of Ukraine compared to other countries?



Do you know names of the mountains in Ukraine?



What are the qualities of a good historian?



What do you know about major rivers and where do they run?



Do you want to be a historian?



How can the territory of Ukraine be defined?



What historians do you know?

BT. Territory and geography

Exercise 1. Read and translate the following text.

Territory and geography

Ukrainian territory can be defined in basically two ways. First, there is the territory as delimited by the political boundaries of a Ukrainian state that evolved in the twentieth century. Second, there is Ukrainian ethnolinguistic territory. An ethnolinguistic group consists of people who speak the same language or, more properly, varying dialects of one language, and who have common ethnographic characteristics. Accordingly, Ukrainian ethnolinguistic territory is made up of the contiguous lands where ethnic Ukrainians live that are both within and beyond the boundaries of the Ukrainian state.

The state of Ukraine comprises 232,200 square miles (603,700 square kilometers) and is thus larger than any European country except Russia. Put another way, Ukraine is roughly the size of Germany and Great Britain combined, of the states of Arizona and New Mexico combined, or of the province of Manitoba in Canada. Ukrainian ethnolinguistic territory (which includes most, though not all, of Ukraine) comprises 288,800 square miles (750,800 square kilometers). This is approximately the size of Germany, Austria, and Italy combined, or of Texas in the United States.

The geographic setting for both Ukraine and the ethnolinguistic territory inhabited by Ukrainians is not complex. Almost the entire land mass in question consists of vast plains and plateaus which seldom rise more than 1,600 feet (500 meters) above sea level. These include coastal lowlands along the northern shores of the Black Sea and the Sea of Azov, a vast plain to the east of the Dnieper River, a low marshy plain in the northwest and somewhat higher plateaus with slightly rolling hills toward the west and in the far east. Outside the borders of Ukraine but still within Ukrainian ethnolinguistic territory, that is, in the region east of the Sea of Azov, the geography consists of a continuation of a flat lowland similar to that north of the Black Sea. Thus, the plain and slightly higher plateau are the predominant and somewhat monotonous features of the Ukrainian landscape. This fact prompted the Ukrainian geographer Stepan Rudnyts'kyi, at the beginning of the twentieth century, to comment, "Nine-tenths of Ukrainians have certainly never seen a mountain and do not even know what one looks like."

There are mountains within Ukraine, but they are along the extreme edges of its territory. In the far west are the north-central ranges of the Carpathians, whose highest peak (Hoverla) reaches 6,760 feet (2,061 meters). At the southern tip of the Crimean Peninsula – actually outside Ukrainian ethnolinguistic territory – are the Crimean Mountains, whose highest peak (Roman Kosh) is 5,061 feet (1,543 meters). Just beyond the very southern fringes of Ukrainian ethnolinguistic territory in the southeast are the Caucasus Mountains, whose highest peaks reach well over 16,400 feet (5,000 meters). Thus, the only "Ukrainian" mountains are one portion of the